

自领金书

英汉对照

Effective Negotiation

谈判交涉 英语

实例&解说

(日) 筱田义明 著
(美) D.W. 史蒂文森

配CD盘



中国对外翻译出版公司

谈判交涉英语

(日) 筱田义明 著
(美) D. W. 史蒂文森 著
李育超 译

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

谈判交涉英语/(日)筱田义明,(美)史蒂文森著;李育超译.-北京:中国对外翻译出版公司,2005.2

ISBN 7-5001-1299-8

I. 谈… II. ①筱… ②史… ③李… III. 谈判-英语-口语

IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 125523 号

(著作权合同登记:图字 01-2003-6302 号)

ネゴシエーション・会議に必要な英語表現

著作者:筱田義明、D. W. Stevenson

Copyright © 2000 by Yoshiaki SHINODA

Simplified Chinese translation rights arranged with Nikko Kikaku, Tokyo
Through Japan UNI Agency, Inc, Tokyo and BARDON-Chinese Media
Agency, Taipei

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

责任编辑/韩建荣

责任校对/刘琳

封面设计/毛雨设计室

排 版/宏宇电脑排版中心

印 刷/北京奥鑫印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/890×1240 毫米 1/32

印 张/5

版 次/2005 年 1 月第一版

印 次/2005 年 1 月第一次

印 数/1-5000

ISBN 7-5001-1299-8/H·401 定价:20.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

前 言

P R E F A C E

本书可以用来补全同系列的《国际会议英语》未涵盖的内容。此书包含与外国人交涉谈判或开会时必备的英文用语，并举例说明各种不同场合的应对方式，希望能如前书一样获得读者喜爱。

收集国际交流场合中常用的例文

许多人通过录音带、收音机或电视学英语，但所学到的东西在实际场合中却无法运用，这是因为所学到的都是一些正式场合中不适用的单词及短语。然而，一般情况下，人们都有一种错觉，以为通过媒体所学的是真正的知识。

许多人花费大量时间和精力学习英语，但是却仍然无法开口说英语，这是因为不了解实际情况的缘故。

针对这一点，本书尽可能避免只提及单词和短语，而是列举了实际国际交流场合中的英文用语，文中一般列举两到三个例子，当然，读者也可以根据需要单句使用。

说明不同文化之间的差异，读者可以安心使用“活的”英文

本书在每个项目里加了“Attention”，原因是，我们虽然常

听到有人说“英文只要模仿即可”，但事实并非都是如此，Attention 的部分就是用来提醒读者并非模仿或背熟就万事大吉了。即使是不需要用到谈判交涉英语的人，如果能将此书当作实用参考书，相信也会有不少收获。

有些人常被认为不善于商谈，这是因为他们的思考模式及习惯与外国人不同，如果想有效地使用英语，就必须切实了解这些差异。

虽然世界正在向全球一体化发展，但各国之间仍然存在文化差异。如果忽视这一点，就会影响友谊或是损失交易。

● 建议读者利用随书附赠的 CD 学习正确的发音和语流语调

如果读者不能掌握正确的发音和语流语调，本书所收录的例句将无法完全发挥效果，因此如果要将英语说得得体、自然，建议大家配合 CD 使用，学习 native speaker 的发音。

书中收录的英语大多经过密歇根大学 D. W. 史蒂文森教授过目，并且得到了宝贵的意见，这些都尽可能收录在 Attention 及注释部分。

在本系列图书即将出版之际，我要特别感谢日兴企划的社长竹尾和臣、负责人友兼清治和小林幸江先生。

此外，本书末尾列出了本系列的书籍目录，在此要特别推荐的是《国际会议英语》及《正式场合/报告英语》两册，它们都分别附有 CD，三册一起使用，必能收到良好效果。

筱田义明

1996 年 5 月 11 日

目 录

CONTENTS

前 言	3
-----------	---

第 1 章 陈述自己的意见或感想

1 发言	10
2 陈述意见或提案(1)	12
3 陈述意见或提案(2)	18
4 陈述心情或感想	23
5 陈述意愿或计划	28
6 陈述现状	31
7 陈述预测	34
8 解释说明	38
9 为失礼或失败道歉	40
10 表达谢意	42

第 2 章 询问对方的意见或意愿

1 询问意愿、催促对方发言	46
---------------------	----

2	逼问对方	49
3	责难对方	51
4	要求协助或陈述希望	55
5	要求同意或注意	59
6	指示对方	62
7	委托对方事情	64
8	希望对方接受职务	66

第 3 章 提案、意见或报告

1	表示赞同	70
2	接受要求	72
3	反对或拒绝	74
4	陈述不平或不满	77
5	遭受对方责难	79
6	催促对方再三思考	82
7	协商对策或替代方案	84
8	让步或妥协	86
9	提及责任	88
10	陈述调查或视察结果	90
11	报告损失或损害	92
12	提及资料或情报	94
13	陈述预算或费用	96
14	结算或契约相关文件	98


第 4 章 交涉、议论或质疑

1 决定会面时间	102
2 提出要求	104
3 询问	106
4 决定回复日期	108
5 拖延回复日期	110
6 中途休息	113
7 商谈或协议	115
8 保守秘密	117
9 谈条件	119
10 试探调整的弹性范围	121
11 改变话题	124
12 中断谈话	126
13 陈述结果或结论	128

附 章 会话常用语

1 描述自己或他人	132
2 前言	134
3 回话、回答	137

● 谈判交涉、会议常用语	100
英语索引	145



陈述自己的 意见或感想

CD2

第 1 章

1 发言

CD3



Attention

我们常会举手说“这里”，表示自己想发言，在国际会议里一般只要默默地举起手，静待司仪或演讲者在适当的时机允许你发言。



Example

CD If you'll excuse my giving my personal opinion.

☞ 能否允许我发表个人的意见。

* “you'll excuse” 比 “you excuse” 客气。

CD As one of the committeemen, I'd like to express my opinion on the problem we are dealing with now.

☞ 身为委员之一，我想对我们正在讨论的问题发表意见。

* committeemen 指男性，女性则用 committeewomen。

CD I'd like to say something as a mediator.

☞ 做为主持人，我想说明一下。

* mediator 意为主持人。

CD Our proposal consists of three main items. The first is... The second is... The third is...

☞ 我们的提案主要包括三项，第一是……，第二是……，第三是……

CD Let me explain it briefly.

☞ 我想简单地说明一下。

CD I'd like to discuss a new subject.

☞ 我想讨论一个新的主题。

* “a new subject” 如果主题已经决定，可以说 “our new subject”。
our 可以用 the, subject 也可以用 topic。

CD Let me explain our business plan.

☞ 我想说明我们的商业计划。

CD I have something I'd like to ask you about.

☞ 我有些事想向您请教。

CD Could I ask you a few questions?

☞ 我能问些问题吗?

* “Could I...” 比较正式。

CD You're absolutely right, by the way.

☞ 顺便提一下，你所说的完全正确。

CD What I want to say is...

☞ 我想说的是，……

* 常用句，……的部分加入想要陈述的事件即可。

CD May I say a few words?

☞ 我可以说几句吗?

* “a few words” 之后也可以加 “about this matter”。

2 陈述意见或提案 (1)

CD4



Attention

除了明确陈述意见之外，更要注意语调。用原形动词过于强硬而失礼，用助动词的过去式显得比较温和。



Example

CD Now I'm going to talk about the basic plan, which is also the most important.

☞ 现在我要说明最重要的基本方案。

CD We have to propose at least a basic plan within the month.

☞ 我们一定要在这个月内提出基本方案。

* “have to” 是 must 的口语。

CD We need to form a committee of specialists.

☞ 我们必须成立一个专家委员会。

* need 比 require 语气温和。

CD We should try to get specialists from as many different fields as possible.

☞ 我们必须从各个不同领域聘请专家。

* should 比 must 语气温和。

CD We should plan this as a new undertaking.

☞ 我们必须将此作为一项新任务进行规划。

* plan “计划” 加 should 以加强语气。

CD A few points in this plan still need to be investigated, I think.

☞ 针对这个计划，有些重点仍然需要进一步调查。

CD You're exactly right, but we still have to examine this carefully because many points are at issue.

☞ 你说的对，不过由于许多观点尚有争议，因此我们必须慎重地检讨。

* at issue 意为“争论中”。

CD The work you are dealing with now will be absolutely essential in the future.

☞ 你所从事的工作将来一定很重要。

* deal with 意为“从事”。

CD Sooner or later, we have to deal seriously with this problem.

☞ 我们迟早要正视这个问题。

CD5 I think we need to start preparing now so that we can act quickly.

☞ 我认为我们应该开始准备以抢得先机。

CD We should deal with this project from a long-term view.

☞ 我们应该以长远的眼光来处理这个计划。

* should “应该”，deal with 意为“处理”。

CD This problem is more important than anything else.

☞ 这个问题比其他的都重要。

CD The situation will improve only if we try out some bold plans.

☞ 要突破目前的瓶颈必须采取大胆的对策。

* only if... 意为“惟有……”。

CD We cannot tell right from wrong on this kind of problem. I can't say anything definite until later.

☞ 我们无法判断这个问题的对错，目前我还没有肯定的答案。

* right from wrong 意为“对或错”。

CD I think it's better to take our time and do it slowly and carefully.

☞ 我想我们最好花点时间小心行事。

* slowly 和 carefully 最好明确地表达。

CD It's good to be fast, but we would rather take our time and do it right.

☞ 快一点固然好，但是我们宁愿慢工出细活。

* would rather 意为“宁愿……”。

CD At this point I think it's better to achieve something than worry about our reputation.

☞ 目前，我认为与其担心我们的名誉不如想办法达到一些目标。

* worry about our reputation 意为“担心我们的名声”。

CD6 The most important thing is to know each other well.

☞ 最重要的是彼此了解。

CD It's essential that both sides understand each other.

☞ 最要紧的是彼此之间能相互了解。

CD We need to keep in touch with each organization concerned.

☞ 我们必须和每一个相关组织保持联系。

* keep in touch with...意为“保持接触”。

CD We have to be prepared for a certain amount of friction.

☞ 我们必须有发生摩擦的心理准备。

* prepared for...意为“准备”。

CD Sometimes we must make costly sacrifices.

☞ 有时候我们必须亏本售出。

* must 也可以用“have to”。

CD We should follow this plan even if we must make some sacrifices.

☞ 即使必须做出牺牲我们也要完成计划。

* must 也可以用“have to”。

We must try to support ourselves through domestic products.

☞ 我们必须支持本国产品。

* must 也可以用“have to”。

Unless we act now, Europe and the U. S. will take the initiative.

☞ 如果我们现在不采取行动的话，欧美就会捷足先登。

CD If we leave things as they are, we could end up with a bad result.

☞ 我们如果置之不理，将会自食恶果。

* end up... “以……结束”。

CD If you don't do something now, it'll be too late.

☞ 如果你现在什么都不做，那一切将会太迟了。

CD That's further reason to do anything to hold up this plan.

☞ 从长远着眼，现在不得不延迟这个计划。

CD I think it's better to proceed quickly before too many objections are raised.

☞ 为了避免越来越多的反对意见，我认为最好尽快执行。

CD It seems meaningless just to discuss an abstract theory.

☞ 光说不练没有意义。

* just 意为“没有其他特别”的意思。

CD Doing that will only waste time and money.

☞ 那么做只会浪费时间和金钱。

* “I think [that] doing that will...” 的架构。

CD We have to avoid overlapping to cooperate with each other in our research development.

☞ 我们应该协力研究开发，避免重复的研究。

CD Technology development is the biggest problem we have with this plan now.

☞ 技术开发是这个计划最重要的问题。

CD We should get down to research more earnestly.

☞ 我们一定要更加认真地调查。

* get down to 意为“对(工作)认真”。下一句一定要说明 earnestly 的内容。

CD I'll ask your opinions before drawing a conclusion.

☞ 下结论之前我想听听各位的意见。

CD I'll consult a lawyer about the details.